

## ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ЯПОНСКИХ ОНОМАСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

В статье подробно прослеживаются исторические пути словообразования современных японских ономастических терминов со значением «фамилия, именование», включающих иероглифы 氏 *удзи* «род, клан» и 姓 *кабанэ* «родовое имя, титул».

*Ключевые слова:* фамилия, фамильное именование, родовое именование, титул, *удзи*, *кабанэ*.

В антропонимических моделях большинства социумов мира фамилия, т. е. наследуемое официальное именование, указывающее на принадлежность к определенной семье [Подольская, 1988. С. 140], – наиболее стабильный и наименее подверженный внешним влияниям компонент именования.

Понятие «фамилия» в современном японском языке отражено в нескольких терминах. Прежде всего, это термины 姓 *сэй* и 名字 *мёдзи*. Кроме этого, в исторической и лингвистической литературе используется, по крайней мере, еще шесть терминов со значением «фамилия»:

姓	–	<i>сэй, сё, кабанэ</i>
氏	–	<i>си, удзи, ути</i>
名字	–	<i>мё:дзи, наадзана</i>
苗字	–	<i>мё:дзи</i>
姓氏	–	<i>сэйси, сё:дзи</i>
氏姓	–	<i>сисэй</i>
姓名	–	<i>сэймэй, кабанэмэй</i>
氏名	–	<i>симэй, удзимэй</i>

Историк и этнограф Нива Мотодзи, занимающийся, в частности, изучением фамилий, считает, что классифицировать все термины и определить их точное значение весьма непросто. Ученые-историки, рассматривая генеалогию древних родов, обычно пользуются термином 氏姓 *сисэй* либо отдельно знаками 氏 *си* и 姓 *сэй*, которые также читаются как *ути* (*удзи*), *кабанэ*. По разным источникам можно установить, что знаки 氏 *си* и 姓 *сэй* играли важную роль в обозначении родства в Японии в III–VI вв., но после проведения политических реформ VII–IX вв. эта система была разрушена. Знаки 姓 и 氏 утратили свое изначальное значение, оставшись лишь в сочетаниях [Нива, 1975. С. 20].

Термин 姓氏 *сэйси*, комбинирующий оба знака, представляется Нива наиболее удобным и понятным, но сравнительно малоупотребительным.

Оба термина со звучанием *мё:дзи* толкуются Министерством просвещения Японии как синонимы, хотя в учебниках и популярной литературе преимущественно встречается термин *мё:дзи* в написании 名字. Этот термин появился в средние века, когда при феодальной сис-

теме владельцы земель именовались по названию своих владений. Землями с одним названием могли владеть соседи, но не родственники. Предназначение *мё:дзи* состояло в установлении различий между близкими соседями и связей между близкими родственниками, владеющими разными землями. Когда этот же термин читается *наадзана*, имеется в виду еще более древнее понятие, возможно, аналогичное понятиям 氏 *си* и 姓 *кабанэ*. Термин *мё:дзи* в написании 苗字 появился в новое время. Иероглиф 苗 *наэ* «сеянец, рассада» указывал на происхождение от одних и тех же предков, либо на кровное родство [Нива, 1975. С. 46].

Наконец, термины 姓名 *сэймэй* и 氏名 *симэй* считаются самыми близкими по значению к современному смыслу термина «фамилия». Они могут обозначать полное именование человека, включающее как личное, так и фамильное имя. В историческом контексте первый знак этих терминов обычно воспринимается в японском чтении: 姓名 *кабанэмэй*, 氏名 *удзимэй*.

По праздникам император, будучи в милости, жаловал своим подданным титулы *кабанэ*, это обозначалось образным выражением «раздел счастья». *Кабанэ* присваивался обычно главе рода *удзи* с правом наследования, поэтому соединение двух знаков 氏姓 *сисэй* получило значение «фамилия».

Значение двух иероглифов, встречающихся в шести терминах из восьми рассматриваемых нами, а именно знаков 氏 *удзи* и 姓 *кабанэ*, следует рассмотреть подробнее.

Иероглиф 氏 *си*, *ути*, *удзи* имеет значение «род, происхождение, родословная» [БЯЭС, 1971. С. 278]. Он означает группу родственников по крови или по семейным связям, пользующихся покровительством одного *удзи-но ками* (*удзигами*) – бога-хранителя домашнего очага. Как подчеркивает Н. И. Конрад, *удзи* – это не род и не естественно возникшая социальная организация, а такая семейная группа, «где главенствующее положение занимает влиятельная семья, включавшая не только кровных родственников, но и лиц, не состоявших с ней в родстве» [Конрад, 1974. С. 21].

Понятие рода *удзи* в японской истории тесно связано с понятием 姓名 *кабанэ* или *кабанэмэй*. Социально-политическую систему V–VI вв. нередко называют «системой *удзи-кабанэ*» [Там же. С. 32]. Имеется в виду, что для выдвижения на политическую авансцену и занятия административных постов в государственном аппарате нужно было происходить из древнего и влиятельного рода *удзи* и к тому же обладать *кабанэ*.

Китайский иероглиф 姓 *сэй*, которым записывается слово *кабанэ*, состоит из двух компонентов: «женщина» и «рождать», и сейчас имеет значение «фамилия». Чтение *кабанэ*, присвоенное этому иероглифу в Японии, имеет неясное происхождение. Фонетически слово *кабанэ*, возможно, соотносится с древнекорейским словом *капунуй* «семья, род» [БЭСИЯ, 1992. Т. 1. С. 279]. Считается, что знак 姓 мог появиться как отражение матриархальных отношений в древнем Китае [СДР, 1972. С. 1227]. Не вдаваясь в полемику о существовании некогда системы матриархата в Азии, заметим, что этот знак мог бы являться свидетельством господства матрилинейной системы наследования на каком-то этапе исторического развития.

Под термином *кабанэ* исторически понимают именованья двух типов. Во-первых, это родовые именованья аристократических семейств, унаследованные либо пожалованные императором, в основном, при отделении принцев или принцесс от императорского дома. По-видимому, в V–VII вв. такие вновь пожалованные *кабанэ* могли еще становиться родовыми именованьями, выступавшими наравне с древними *удзимэй*. Во всяком случае Араки Ёсидзо считает, что в мифологически-летописных сводах «Нихон сёки» (720 г.) и «Кодзики» (712 г.) слова *кабанэ* и *удзи* нередко употребляются в одинаковом смысле [Араки, 1996. С. 97].

Во-вторых, *кабанэ* – это система титулов или социальных рангов, которые были введены не позднее середины V в. Точное время появления *кабанэ* установить достаточно сложно. Несколько упоминаний о *кабанэ* встречается уже в «Кодзики» (712 г.), в частности, об императоре Судзин (правл. 97–30 до н.э.) говорится: «...поверял он *кабанэ* и отделял *удзи*, и правил он страной в Дальней Асука» (цит. по: [Мифы..., 2005. С. 20]). Таким образом, памятник, составленный в VIII в., утверждает, что *кабанэ* существовали еще до нашей эры, но мы не можем признать это свидетельство достаточно достоверным.

Первое письменное упоминание *кабанэ* содержится в надписи от 443 г. на бронзовом зеркале, хранящемся в храме Суда Хатиман (преф. Вакаяма). В надписи упоминается имя Кавати-но Атаи, где Кавати – родовое именованье (*удзимэй*), а Атаи – *кабанэ* [Тоёда, 2000. С. 40].

В надписи на «мече из Инарияма (Сакитама)», датированной 471 г. либо 531 г., упоминается один из титулов *кабанэ* – титул высшей придворной аристократии *оми*: «Из поколения в поколение до сегодняшнего семья Вовакэ-но-Оми служила в качестве главы меченосцев» (цит. по: [История Японии, 1999. С. 70]).

Мы видим, что уже при императоре Ингё (412–453) титулы *кабанэ* приобрели особое значение в связи с усилившейся социальной дифференциацией общества. Титулы *кабанэ* свидетельствовали о месте, которое занимал данный род в структуре отношений правящего рода с подданными, и давали право на определенные должности и количество рабочей силы.

Употребление *кабанэ* было распространено очень широко. Практически все роды, относящиеся к аристократии, в том числе захудалые и вырождающиеся ветви, носили *кабанэ* [Мещеряков, 2002. С. 153]. Насколько высоко ценилось и оберегалось наличие в именовании жалованного титула, показывают указы, зафиксированные в «Нихон сёки», которые запрещают фальсифицировать свое происхождение. В одном из таких указов говорится: «Верхи и низы в распре, сто родов неспокойны. Одни, совершив оплошность, теряют свой род (*кабанэ*). Другие же, напротив, вдруг ни с того ни с сего притязают на высокое звание» (цит. по: [Нихон сёки, 1997. Ингё, 4-9-9]).

К VII в. *кабанэ* стали фактически составным элементом именованья, указывая на происхождение человека наряду с родовыми именами *удзимэй*. Сложившаяся до реформ Тайка (645 г.) система высших титулов *кабанэ* выглядела следующим образом: *оми*, *мурадзи*, *кими*, *обито*, *атаэ*, *фухито*, *сугури*, *миякко*, *агатануси*. Наиболее почитаемыми были титулы *оми* и *мурадзи*, правителей провинций жаловали титулами *ооми* «великий *оми*» и *оомурадзи* «великий *мурадзи*». Титул *кими* предоставлялся главным образом выходцам из царского дома. К низшим относились титулы *сугури* и *агатануси*, которые получали деревенские старосты.

В V–VI вв. рамками социально-политической системы *удзи-кабанэ*, созданной с целью осуществления господства влиятельных семей над зависимым населением, были охвачены все более-менее влиятельные роды. Имя в сочетании с титулом являлось важнейшим маркером социального положения.

В период Асука (592–710) развитие государственности вызвало резкий рост чиновничьего аппарата и его постоянные реорганизации. На политическую авансцену стали выдвигаться средние и мелкие роды, среди которых было немало переселенцев с материка. Иммигранты и провинциалы стали активно претендовать на административные посты в формирующемся государственном аппарате [История Японии, 1999. С. 86–87].

В целях упорядочения аппарата управления в 603 г. принцем Сётоку (574–622) была введена система придворных рангов, известная как «Система 12 рангов». Новые ранги не были связаны ни с титулами *кабанэ*, ни с родовыми именованьями *удзимэй*, они предоставлялись индивидуально, без права наследования. Это была попытка перестроить аппарат управления по китайскому образцу, «открыть» его для талантливых личностей, не встроивших в кровнородственную организацию. Высшими рангами были «большая и малая добродетель» (*дайтоку*, *сётоку*), остальные 10 рангов именовались по пяти конфуцианским добродетелям: большая и малая доброта (*дайдзин*, *сёдзин*); большой и малый ритуал (*дайрай*, *сёрай*) и т. д. [Там же. С. 88].

В идеале, согласно принципам китайской государственности, при жаловании ранга происхождение человека не должно было приниматься в расчет, но в действительности в Японии оно значительно влияло на категорию ранга. Несмотря на конфуцианскую установку на поощрение личных талантов, преодолеть кровно-родственную организацию японского общества не удалось. Несмотря на введение рангов, наследственные титулы *кабанэ* не были ликвидированы и продолжали существовать в качестве параллельной иерархической системы. Высшая аристократия и чиновничий аппарат оставались вполне закрытой социальной группой, охраняя проникновение в нее «чужих» с помощью социальных маркеров: титулов и рангов, тесно связанных с происхождением.

Вслед за указом 682 г. об упорядочении *удзи* последовала реформа титулов *кабанэ*. При императоре Тэмму (правл. 672–686) в 684 г. была законодательно установлена новая система *якуса-но кабанэ* – «титулы восьми цветов». В нее вошли титулы *махито*, *асоми* (*асон*), *сукунэ*, *имики*, *митиноси*, *оми*, *мурадзи*, *инаги*. Высшие *кабанэ* новой системы – *махито* и *асоми* (*асон*) – до реформы не существовали, новыми были также титулы *митиноси* и *имики*. Титул

*махито* присваивался исключительно представителям правящей династии. Высшие титулы прежней системы, *оми* и *мурадзи*, оказались в нижних графах новой шкалы [История Японии, 1999. С. 94–95].

Формально старые многочисленные титулы были сохранены, но их статус изменился. Однако центральная власть последовательно расширяла круг носителей чиновничьих рангов, в связи с чем система рангов неоднократно пересматривалась и детализировалась, пока в 702 г. кодекс «Тайхорё» не установил систему рангов из 30 степеней, объединенных в 9 категорий, которая действовала без изменений вплоть до 1872 г. [Свод законов..., 1985].

К началу VIII в. практически весь государственный аппарат обладал рангами, имелась возможность продвижения по ранговой лестнице. Ранги определяли размер дохода, поместья, количества слуг, цветов в одежде, места в свите и т. д. Центральная власть получила в руки мощный рычаг управления, ибо присвоила себе право повышать и понижать в ранге всех подданных. «Однако в условиях прочных традиций кровно-родственной организации общества одного введения рангов было явно недостаточно» [Мещеряков, 2002. С. 161].

Пересмотр наследуемых родовых титулов вкупе с системой чиновничьих рангов позволил в известной степени перетасовать придворную элиту, возвысить приближенных и унижить неугодных. Однако в обществе, где присвоение ранга или титула было обусловлено, прежде всего, происхождением, «попытка императора Тэмму провести реструктуризацию правящего класса, т. е. включить в него представителей служилой знати с помощью реформы рангов... потерпела полную неудачу» [Там же. С. 231].

С введением в действие кодекса законов «Тайхорё» (702 г.), установившего новую систему придворных рангов, старые титулы *кабанэ* стали терять свое значение, постепенно превращаясь просто в часть именованья. Например, после реформы 684 г. титул *кими*, имевший прежде значительный вес, не вошел в новую систему *якуса-но кабанэ*. Лицам, носившим ранее этот титул и не получившим нового, было дано право по-прежнему добавлять к своему родовому имени титул *кими*: Хи-но кими, Мунаката-но кими. Их потомки также включали титул в свое именование, и, таким образом, титул *кими* перешел в состав компонентов имен и фамилий.

Несмотря на все возрастающую роль придворных рангов, влияние как старых, так и новых титулов *кабанэ* сохранялось еще в течение долгого времени. Например, в 757 г. в целях упрочения позиций конфуцианства было проведено массовое пожалование *кабанэ* потомкам иммигрантов с материка, носителям конфуцианской культуры. Новые *кабанэ* были присвоены пятидесяти родам, насчитывавшим около 2 000 человек [История Японии, 1999. С. 206]. Тем самым состав группы аристократов резко расширился, что послужило поводом для недовольства «старой знати».

Пытаясь встроиться в новую этносоциальную среду, выходцы из Кореи и Китая, удостоенные титулов *кабанэ*, возводили свое происхождение к синтоистским божествам. Видимо, многочисленные жалобы японских аристократов на иммигрантов, пытающихся ревизовать синтоистский миф, привели к требованию императора Камму (правл. 781–806) к знатым родам района Кинай представить документы относительно их истории и происхождения [Там же. С. 177].

По требованию императора были предъявлены «Вновь составленные родовые списки» (Синсэн сёдзироку, 815 г.), в предисловии названные составителями «ключом для отношений между людьми, важным инструментом в руках нации» [Грачев, 2002. С. 171].

В этих списках «чистой аристократии» кодифицировалась иерархия всех знатных родов, обитавших в Кинай, начиная с потомков богини Аматаэрасу, мифологической прародительницы императорского рода. Всего в списки вошло 1 182 влиятельных рода, расклассифицированных в зависимости от типа предка, к которому они возводили свое происхождение (потомки императоров, потомки небесных божеств, потомки детей и внуков небесных божеств, потомки земных божеств, потомки иммигрантов).

Генеалогические списки ранжированы в соответствии с титулами *кабанэ*, от самых высших – *махито* и *асоми* (*асон*), до низших – *сугури* и *агтануси*. Примечательно, что в списках присутствуют и «дореформенные» титулы и титулы новой системы *якуса-но кабанэ* (684 г.). Это свидетельствует о том, что новые и старые *кабанэ* постепенно смешались между собой и окончательно утратили различие. Носителей высших *кабанэ* – *махито* и *асоми*, от-

носителем мало – 48 и 101 род соответственно, преобладают роды, удостоенные средних титулов (*сукунэ* – 98, *мурадзи* – 258, *обито* – 93). Родов-носителей низших титулов также относительно немного: в списки вошло только 20 родов с титулом *сугури* и 12 – с титулом *агатануси*<sup>1</sup>.

Чтобы раз и навсегда указать иммигрантам подобающее место, их имена и титулы были зафиксированы в последней части списка. По данным «Синсэн сёдзироку», в период Нара (710–794) около трети высшей элиты японского общества были недавними выходцами с Корейского полуострова [Грачев, 2002. С. 171–193]. Составляя «аристократический реестр», власть пыталась ограничить влияние не только потомков иммигрантов, но также служилой знати вообще и периферийной аристократии в частности. В исторической перспективе это привело к полной самогерметизации родоплеменной аристократии столичного района Киная.

Главным орудием в борьбе аристократии за власть являлись имя и титул. В отличие от Китая, где продвижение по карьерной лестнице определялось личными заслугами, в Японии происхождение ценилось гораздо выше личных способностей. Синтоизм с его почитанием предков на тот момент оказался, безусловно, сильнее заимствованных концепций. Несмотря на то что с течением времени важнейший маркер социального положения – титулы *кабанэ* – постепенно утрачивал свое значение, уступая персональным рангам, он не вышел из обихода. Слившись с родовыми именованиями, а в ряде случаев даже заменив их, частично видоизмененные *кабанэ* инкорпорировались в антропонимическую систему.

Знаки, которыми записывались основные титулы *кабанэ*, прочно вошли в состав современных личных имен и фамилий. Например, титул 君 / 公 *кими* входит в мужские имена 君忠 Кимитада, 君寛 Кимихиро и фамилии 君村 Кимимура, 君山 Кимияма, 公平 Кимихира [СЧЯИФ, 1990. С. 65, 97].

То же можно сказать и о знаках 姓 и 氏, которыми записывались понятия «титул» и «род». Компонент 氏 *удзи* входит в состав некоторых современных фамилий: 金氏 Канэудзи, 桑氏 Кувадзи и др. Иероглиф 姓 *кабанэ* (в китайском чтении *сэй*) в антропонимах встречается сравнительно редко, например фамилии 姓農 Сэйно, 姓 Удзи [Там же. С. 129]. В последней фамилии знаки 氏 и 姓 словно смешались, что подтверждает активную роль обоих терминов в отражении семейных связей. Эти знаки не только вошли в состав имен и фамилий, но и образовали ряд рассмотренных выше ономастических терминов.

Таким образом, мы проследили исторические пути словообразования современной японской ономастической терминологии, в частности терминов 氏姓 *сисэй*, 姓氏 *сэйси*, 姓名 *сэймэй*, 氏名 *симэй*, 氏名 *удзимэй* со значением «фамилия, именование».

### Список литературы

*Мифы древней Японии*: Кодзики / Пер. со старояп., предисл., коммент. Е. М. Пинус. Екатеринбург: У-Фактория, 2005. 256 с.

*Нихон сёки*. Анналы Японии / Пер. со старояп., коммент. Л. М. Ермаковой, А. Н. Мещерякова. СПб.: Гиперион, 1997. Т. 1–2.

Свод законов «Тайхорё» 702–718 гг. I–XV законы / Вступит. ст., пер. с древнеяп., коммент. К. А. Попова. М.: Наука, 1985. Т. 1–2.

СЧЯИФ – Словарь чтений японских имен и фамилий / Под ред. Е. В. Маевского. М.: Рус. яз., 1990. 536 с.

Грачев М. В. Синсэн сёдзироку. Синто, 2002. Т. 2. С. 170–193.

*История Японии*. М.: ИВ РАН, 1999. Т. 1: С древнейших времен до 1868 года. 659 с.

Конрад Н. И. Древняя история Японии // Конрад Н. И. Избр. тр. История. М.: Наука, 1974. 471 с.

Мещеряков А. Н., Грачев М. В. История Древней Японии. СПб.: Гиперион; Триада, 2002. 512 с.

<sup>1</sup> См.: 新撰姓氏録: «Вновь составленные родовые списки» (*синсэн сёдзироку*) на сайте проф. К. Китагава. URL: <http://homepage1.nifty.com/k-kitagawa/data/shoji.html>

- Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1988. 192 с.
- 奥富貴之。日本の名前の歴史。東京：新人物往来社、2003 (Okutomi Такаюки. История японских имен и фамилий. Токио: Синдзимбуцуорайся, 2003. 254 с.)
- 古事類版。東京、1972 (СДР – Словарь древних реалий. Токио, 1972. 1889 с.)
- 荒木義三。姓名の研究。東京、1996 (Араки Ёсидзо. Исследования по фамильным именованиям. Токио, 1996. 464 с.)
- 大日本百科事典。東京：Encyclopedia Japonica, 1971 (БЯЭС – Большой японский энциклопедический словарь. Токио: Encyclopedia Japonica, 1971. Т. 18. 1667 с.)
- 丹羽基次。日本の苗字。東京、1975 (Нива Мотодзи. Японские фамилии. Токио, 1975. 288 с.)
- 日本史大辞典。東京：平凡社、1992 – 1994 (БЭСИЯ – Большой энциклопедический словарь истории Японии. Токио: Хэйбонся, 1992. Т. 1)
- 豊田武。苗字の歴史。東京：中央口論、2000 (Тоёда Такэси. История фамилий. Токио: Тюокорон, 2000. 411 с.)

Материал поступил в редколлегию 02.04.2010

**Eugenia L. Frolova**

#### **HISTORICAL BACKGROUND OF SOME ONOMASTIC TERMS IN JAPANESE**

In the article can be traced in detail the historical path of word formation of modern Japanese onomastic terms with the meaning «name, naming», including characters 氏 *uji* «race, clan» and 姓 *kabane* «generic name, title».

*Keywords:* surname, family naming, generic naming, title, *uji*, *kabane*.